

## **Цвет металла: базовые знания сквозь призму теории когнитивной метафоры**

**Цай Вэй**

*Иркутский государственный университет  
Иркутск, Россия*

### *Аннотация*

Анализируется языковое проявление метафоры с областью-источником 'цвет металла'. Показано, что если название металла участвует в метафорическом процессе, то среди его производных значений обязательно присутствует колористическое значение. Это подтверждает вывод о том, что знак 'цвет' для металла является одним из наиболее когнитивно значимых. Объекты, цвет которых определяется через сопоставление с цветом серебра, платины, железа или стали, часто одинаковы, и их цвет может незначительно отличаться. Сравнение с металлом дает наиболее точное представление о цвете этих объектов. Для носителя русского языка эти металлы различаются по цвету, они обладают сложным оттенком, противопоставленным основным цветам. Уточняется, какие участки цветового спектра в русской языковой картине мира соотносятся с цветом железа, стали, серебра и платины. Демонстрируется, что цвет металла используется в качестве когнитивной опоры при наименовании других фрагментов действительности. Доказывается, что цветообозначения, отсылающие к цвету металла, номинируют тонкие цветовые или аксиологические различия.

### *Ключевые слова*

языковая картина мира, метафора, область-источник, наименования металлов, металлы, цветообозначения

### *Для цитирования*

Цай Вэй. Цвет металла: базовые знания сквозь призму теории когнитивной метафоры // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2019. Т. 18, № 2: Филология. С. 107–114. DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-2-107-114

## **Metal Color: Basic Knowledge through the Prism of Cognitive Metaphors**

**Cai Wei**

*Irkutsk State University  
Irkutsk, Russian Federation*

### *Abstract*

*Purpose.* New color names are constantly being formed in Russian. Basically, these are names derived from the names of items with a pronounced color. Metal names are often used in this way.

Dictionaries record the coloristic meanings of some nouns and adjectives of this group. Moreover, almost all definitions of words in this group are ostensive, that is, they associate color with the color of the metal. Thus, the definitions explicate the relationship between native speakers' knowledge of metals and the color of an object resembling metal. Dictionaries always associate with metals a shade of the basic color (steel – silver-gray, copper – reddish, silver – grayish-white). Gold is an exception, it is considered the benchmark for yellow. Iron, steel, silver, and platinum are the benchmarks for the color located in the transition zone between white and gray. Moreover, dictionaries often define the same color as the color of different metals and vice versa, the color of the same metal is determined differently. These facts do not allow to single out the cognitive content of the color names associated with the names of metals.

*Results.* Analysis of metaphors in which the color of the metal is a source domain, allowed to draw conclusions about the cognitive importance of knowledge about the color of metals. If the name of the metal is involved in the metaphorical process, then among its derived values there is necessarily a coloristic value. This confirms the conclusion that the sign "color" for metal is among the most cognitively significant. Objects whose color is defined as silver, platinum, iron or steel, often the same, and their color may vary slightly. Comparison with the metal gives the most accurate representation of the color of these objects. Contexts demonstrate that for a native speaker of the Russian language, these metals still differ in color, that they are complex tint colors opposed to the main colors. Silver and platinum are the lightest of all metals, they are very similar in color. The differences between them are, rather, not coloristic, but axio-

logical. When the color of objects is identified by referring to the color of platinum, it means that they are also credited with the qualities 'fashionable', 'luxury', 'chic' and the like. Perhaps that is why silver is used as a reference for this shade. The color of iron and steel is distinguished not only by the presence of a blue tint on steel, but also axiologically. The color of steel in the Russian language picture of the world is associated with a lack of feelings, even with cruelty.

*Keywords*

language picture of the world, metaphor, source domain, names of metals, metals, color terms

*For citation*

Cai Wei. Metal Color: Basic Knowledge through the Prism of Cognitive Metaphors. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2019, vol. 18, no. 2: Philology, p. 107–114. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-2-107-114

## Введение

Цвет является одной из неотъемлемых характеристик подавляющего большинства объектов окружающей действительности. Уже в первые годы жизни человек усваивает знания об основных цветах. Значимость цвета как важнейшего признака предмета отражается и в том, что в языках мира имеются цветообозначения, которые ярко характеризуют картину мира. Цвет для многих сообществ является культурной константой и вписывается в национальную аксиологическую шкалу [Гатауллина, 2005; Лаенко, 1988; Макеенко, 1999]. При этом исследования психологов и лингвистов доказывают, что цвет – чувственно воспринимаемая и одна из базовых категорий наивного знания – трудноопределим, в нем сложно выделить значимые составляющие<sup>1</sup>. Именно поэтому многие определения цвета в наивном сознании соотносятся с предметными референтами. А. Вежбицкая доказывает важную «роль сравнения или, более точно, универсальное понятие ПОДОБИЯ в передаче зрительных ощущений [1996. С. 231], связывая осмысление цвета с совокупностью ассоциаций с некоторой группой объектов, которые осознаются как носители данного цвета: например, красный – цвет крови, огня, солнца (см. также [Мурьянов, 1978; Шрамм, 1979]).

При этом «число оттенков цвета, различаемых человеком, имеет порядок десятков или даже сотен тысяч», тогда как «число имен цвета не превышает 150» [Фрумкина, 1984. С. 25]. Внимание к цвету как к релевантному признаку объекта, с одной стороны, и ограниченность языковых средств с семантикой цвета, с другой, приводит к появлению новых языковых единиц, что убедительно доказывается авторами работ, в которых осуществлен диахронный подход к лингвистическому анализу этого участка языка [Грановская, 1968; Тазиева, 2007; Кожемякова, 2001; Кузьмина, 2008]. Расширение номенклатуры цветообозначений в языках происходит чаще всего за счет метафорического сближения с цветом эталонного объекта [Рузин, 1994; Кузьмина, 2008; Василевич и др., 2005]. Поэтому и словарные дефиниции, определяющие семантику цветообозначений, часто являются остенсивными – отпредметными, среди которых частотны, например, «развивающие качественное значение относительные прилагательные, образованные от названий предметов с ярко выраженной цветовой окраской» [Грановская, 1964. С. 6].

## Отражение материала в словарях

Если идти от словарных дефиниций, то к таким отпредметным цветообозначениям следует отнести и дериваты, образованные от названий металлов, и сами названия металлов<sup>2</sup>: *серебро* 'то, что своим блеском и цветом напоминает этот металл, похоже на него', *стальной* 'напоминающий сталь, похожий на сталь по цвету', *золотой* 'цветом и блеском напоминающий золото', *серебрить* 'делать серебристым, придавать чему-л. серебристый цвет, оттенок', *оловянный* 'похожий цветом на олово, напоминающий олово'.

<sup>1</sup> Обзор литературы по цветообозначениям см. [Василевич, 2003; Онол, 1996; Кожемякова, 2001].

<sup>2</sup> Представление об эталонности металла как носителя комплекса признаков ярко проявляется в дефинициях, где цвет вообще не выделяется в ряду других признаков: *платиновый* 'свойственный платине, характерный для нее', *чугунный* 'похожий на чугун, напоминающий чугун по виду, цвету или по тяжести, твердости'.

Как видим, в приведенных дефинициях дается отсылка к знаниям носителя языка о мире, которые позволяют представить себе цвет предмета, напоминающего металл. Эти знания подаются как объективные, одинаковые для всех, поскольку в другом случае слово не может передавать информацию о цвете адекватно. При этом в словарях можно наблюдать, что разные цветообозначения отсылают к цвету одного металла: *золотой* ‘цветом и блеском напоминающий золото’ и *золотистый* ‘цвета золота, по цвету напоминающий золото, с блестяще-желтым отливом’; *серебряный* ‘цветом или блеском напоминающий серебро’ и *серебристый* ‘цветом и блеском напоминающий серебро, отливающий серебром’. Есть ли отличия цвета в данных парах – не известно.

В некоторых словарных статьях определение дополняется указанием на цвет: *чугунный* ‘имеющий цвет чугуна; черный с сизым отливом’, *медный* ‘красно-желтый, цвета меди’, *бронзовый* ‘золотисто-коричневый, цвета бронзы’, *оловянный* ‘имеющий цвет олова, светло-серый с тусклым отливом’. И только одна дефиниция цветообозначений рассматриваемого типа, в словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [1999], оказалась не отсылочной: *стальной* ‘серебристо-серый’.

Но так ли однозначны представления о цвете металлов, и можно ли считать металлы эталонными носителями цвета? Во всех словарных дефинициях цвет указывается как одна из определяющих характеристик металлов: *медь* ‘металл красноватого цвета, вязкий и ковкий’, *серебро* ‘химический элемент, благородный металл серовато-белого цвета с блеском (употребляется для выделки ювелирных изделий, посуды, для чеканки монеты, в фотографии и т. п.)’. Рассмотрение дефиниций позволяет сделать некоторые выводы.

С металлом в словарях всегда соотносится оттенок основного цвета (сталь – серебристо-серый, медь – красноватый, серебро – серовато-белый и т. п.), исключение составляет золото, которое считается эталоном для желтого цвета: *золото* ‘химический элемент, благородный металл желтого цвета, обладающий большой ковкостью и тягучестью (употребляется для выделки драгоценных изделий и в качестве мерила ценности)’.

Участок цветового спектра, соотносимый с цветом конкретного металла, невозможно определить четко, часто в одном и том же словаре для наименования одного и того же оттенка цвета используются разные формулировки, при этом в качестве эталона этого цвета называются разные металлы: *железо* ‘химический элемент, тяжелый ковкий металл серебристого цвета, образующий в соединении с углеродом сталь и чугун’, и *сталь* ‘твердый ковкий металл серебристо-серого цвета, представляющий собой сплав железа с углеродом и другими элементами’; *серебро* ‘химический элемент, благородный металл серовато-белого цвета с блеском (употребляется для выделки ювелирных изделий, посуды, для чеканки монеты, в фотографии и т. п.)’ и *платина* ‘химический элемент, благородный металл серовато-белого цвета, обладающий большой ковкостью и тягучестью (употребляется в электро- и радиотехнике, ювелирном деле и т. д.’ [Словарь русского языка, 1957–1961].

Как видно из дефиниций, железо, сталь, серебро и платина являются эталонами для цвета, находящегося в переходной зоне между белым и серым. Интересно, что в определении цвета металла, использованного для когнитивной опоры, есть отсылка к другому металлу – серебру (*серебристый*, *серебристо-серый*).

## Результаты исследования

Эти факты не позволяют однозначно вычленить когнитивное содержание наименований этих цветов, связанных с названиями металлов. Для уточнения этой информации можно воспользоваться анализом метафор, в которых металлы являются областью-источником: *Поднялось лицо Ольги, неподвижное, как латунная луна* (В. Месяц); *Цвет волос натуральный блонд, почти платина* (Е. Завершнева); *Где найдёшь такую синеву далей? Такое се-*

*ребро вод? Такую звонкую медь полуночных восходов?* (Н. Иванов)<sup>3</sup>. Во-первых, если наименование<sup>4</sup> металла отражает процесс метафорического сближения, то среди его производных значений обязательно есть значение, связанное с номинацией цвета. Более того, у прилагательного *кобальтовый* зафиксировано единственное метафорическое значение ‘имеющий цвет кобальта; ярко-синий’ [Ефремова, 2000]. А существительное *никель* встречается в контекстах в единственном производном метафорическом значении ‘светло-серого цвета’: *никель испарений; никель глаз; облил булыжники лунный никель*.

Это подтверждает выводы о том, что признак ‘цвет’ для металла относится к наиболее когнитивно значимым.

Во-вторых, сопоставление познаваемого объекта с металлом в ходе метафорической проекции часто позволяет при определении цвета опереться на знания о цвете еще одного референта. Так, например, серо-белый участок спектра – это цвет

- серебра – цвет, который придает предмету низкая температура (*гора искрилась серебром в морозные лунные ночи; веточками-висюльками, осыпанными морозным серебром; деревья в сизом, снежном серебре; сплав ледяного серебра; посеребрённые ночным заморозком; посеребрённый инеем; снег засеребрился; осыпанные серебром изморози*), цвет седых волос (*седина посеребрила его волосы*), воды (*Уда манила серебром; серебром ходила Волги гладь; в отливах розовых речного серебра; озеро трепещет серебром; серебро водопада; Тибр серебряный; кипит серебряный залив; серебром морей*), росы (*роса засеребрится*), дождя (*колышется дождиком серебром; на ливня серебром*), лунного света или луны (*холодным голубым серебром лунного света; серебро течет от месяца; посеребрённые луной; луна окатила его серебром*), звезд (*звезд серебряные очи; млечных путей серебром*), самолета (*серебром крыл самолет плыл в облаках белых*); рыбы (*питалась серебром сардинок*), пыли (*посеребрённая пылью*), молний (*засеребрился молниями*), зеркала (*ее глаза в зеркальном серебре*), некоторых деревьев (*в старинном серебре святых олив; чинары серебром*), паутины (*за серебром повисших с листьев паутин*). Все это предметы, цвет которых скорее следует отнести к участку спектра между белым и серым с заметным сдвигом в сторону белого, о чем свидетельствуют и контексты: *А когда-то белей серебра ты поила водой из колодца* (Е. И. Дмитриева); *С травой, хрустящей белым серебром...* (И. А. Бунин);

- платины – это цвет тех же объектов: снега и холода (*платиной горбов своих ледяных; тихо сыплет платиновый снег*), луны (*платиновый лунный диск*), воды (*храню я кусок волны – пена на ней из платины; море из платины жидкой; сияя утренней платиной, отражала река набухающий день*), рыбы (*плывите в лиловеющих глубинах, рыбы! Отливая платиной и латунью*), седых волос (*в благородную платиновую проседь*). Исключительно с платиной связывается особый цвет светлых волос или шерсти (*платиновая блондинка, платиновая норка*). Контексты также позволяют думать, что цвет платины относится к белой зоне с небольшим сдвигом в сторону серого, но все же он не серый и не голубой: *«Не платиновые, а серые», – невозмутимо поправила ее Настя* (А. Маринина); *Мех Наполеона имел особенный цвет – не белый, не голубой, а такой, для которого и название подобрать трудно. Но звероводы все-таки подобрали – платиновый* (Ю. Коваль).

То, что серебро и платина считаются похожими, закреплено во внутренней форме слова *платина*, которое, по свидетельству «Большого энциклопедического словаря» [2002], происходит от исп. *platina* (уменьшительное от *plata* – серебро), и в контекстах: *Дорожкой платиновой серебрясь, отдохнувший от зноя в самшитовой роще, улетучиваясь от берега, бриз осторожно пробует парус на ощупь* (М. А. Зенкевич). Однако использование платины в качестве эталона цвета встречается гораздо реже, чем серебра. Может быть, это объясняется тем, что платина окрашена аксиологически: *очень красивого платинового оттенка, роскошной платиновой шерсти, вид шикарной, длинноногой, платиновой блондинки сильно раздражает рядовую женщину*;

<sup>3</sup> Здесь и далее контексты подобраны с помощью Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)).

<sup>4</sup> Имеются в виду названия металлов и их дериваты.

- железа – это цвет холодной осенней воды (*Нева шла громадой железной воды*), звезд и звездного неба (*сосут космическое звездное железо*). Определение *железный* может уточняться определением *синий, синеватый*, обозначая сдвиг от темно-серого в сторону синего: *Исмаил смотрел на гостя из-под железно-синих бровей* (А. Проханов); *Поверхность воды на ржавых лужах подернута тонкою пленкою, которая отражается на солнце железно-синеватым блеском* (С. Т. Аксаков). Наблюдается также сдвиг в сторону черного: *Такой железной черноты не видел я у зеркал...* (Г. А. Шенгели);

- стали – это цвет глаз (*глаза у всех солдат стальные*), холода (*стальное небо дышит стужей*), воды (*любил стальную, серую Оку; сталь Балтики; сталь протяжно-гулких рек; моря медленная сталь*), дождя или дождевого неба (*прежде чем сталь свой обет дождевой не исполнит*), утра (*утра сталь*), молнии (*молнии сверкают грозной сталью*). Соотнесение со сталью номинирует сдвиг от серого в синюю зону, но все же это не синий цвет: *стальная полоса мертвецкого оттенка; есть серо-светлый день, стальной, немного синий; глаза стальной синева; сине-стальной стрекозой*. Функционирование цветообозначений, отсылающих к стали, позволяет сделать вывод о том, что сталь осознается как металл светло-серого цвета с синим оттенком. Стальной цвет также отличает аксиологическая окрашенность: он признается холодным. Холод в русской языковой картине мира окружен многочисленными метафорическими проекциями, а сталь метонимически связана с оружием, отсюда на основе сложных ассоциаций и интерпретация стального цвета как сурового, бесчувственного, приносящего дискомфорт, иногда даже жестокого: *Глаза блистают сталью, не улыбается твой рот* (М. И. Цветаева). Характерно противопоставление синих и голубых глаз стальным:

На заводе говорливым, черном,  
Где гремит машинная гроза,  
Зацелованный огнями горнов,  
Потерял я **синие** глаза.  
Да недолго о потерянных тужил,  
Дал завод мне серые, **стальные**  
(Н. А. Кузнецов);

Помню, что они у вас другие,  
Но ведь у солдат во все века,  
Что глаза у женщин – **голубые**,  
Принято считать издавека.  
Мы вас просим, я и остальные, –  
Лучше, чем напрасная слеза, –  
Выпейте вы тоже за **стальные**  
Наши, смерть выдавшие, глаза  
(К. Симонов).

### Заключение

Итак, анализ метафор, где в качестве области-источника выступает цвет металла, показывает, что объекты, цвет которых определяется как *серебряный, серебристый, платиновый, железный* или *стальной*, чаще одни и те же, а их цвет может немного варьировать, и наиболее точное представление о нем дает именно отсылка к металлу. Контексты демонстрируют, что для носителя языка названные металлы все-таки отличаются по цвету, это сложные оттенки цвета, противопоставленные чистым цветам:

Отягощенные, лениво  
Под летним ветром гнутся нивы;

Блеснут то **серебром**, то **сталью**,  
То **белой**, облачной эмалью  
(К. М. Симонов).

Самые светлые из них серебро и платина, которые отличаются только аксиологически, серее сталь с оттенком синего, еще темнее железо.

Анализ метафор с областью-источником 'цвет металла' помогает уточнить словарные дефиниции и разграничить очень близкие значения слов, связанные с обозначением цвета, а также получить более точное представление об этих цветах.

### Список литературы / References

- Апресян Ю. Д.** Лексическая семантика: синонимические средства языка. М.: Наука, 1974. 472 с.
- Aprsyanyan Yu. D.** Leksicheskaya semantika: sinonimicheskie sredstva yazyka [Lexical Semantics: Synonymous Means of Language]. Moscow, Nauka, 1974, 472 p. (in Russ.)
- Василевич А. П.** Языковая картина мира цвета. Методы исследования и прикладные аспекты. Moscow, 2003. 95 с.
- Vasilevich A. P.** Yazykovaya kartina mira tsveta. Metody issledovaniya i prikladnye aspekty [Language Picture of the World of Color. Research Methods and Applied Aspects]. Moscow, 2003, 95 p. (in Russ.)
- Василевич А. П., Кузнецова С. Н., Мищенко С. С.** Цвет и названия цвета в русском языке / Под общ. ред. А. П. Василевича. М: КомКнига, 2005. 216 с.
- Vasilevich A. P., Kuznetsova S. N., Mishchenko S. S.** Tsvet i nazvaniya tsveta v russkom yazyke [Color and Color Names in Russian]. Ed. by A. P. Vasilevich. Moscow, 2005, 216 p. (in Russ.)
- Гатауллина Л. Р.** Роль цветообозначений в концептуализации мира: на материале фразеологизмов английского, немецкого, французского, русского и татарского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. 24 с.
- Gataullina L. R.** Rol' tsvetooboznachenii v kontseptualizatsii mira: na materiale frazeologizmov angliiskogo, nemetskogo, frantsuzskogo, russkogo i tatarskogo yazykov [The Role of Color Terms in the Conceptualization of the World: on the Material of the Phraseological Units of English, German, French, Russian and Tatar Languages]. Cand. phil. sci. syn. diss. Ufa, 2005, 24 p. (in Russ.)
- Грановская Л. М.** Прилагательные, обозначающие цвет в русском языке XVII–XX вв.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1964. 25 с.
- Granovskaya L. M.** Prilagatel'nye, oboznachayushchie tsvet v russkom yazyke XVII–XX vv. [Adjectives Denoting Color in the Russian language of the 17–20<sup>th</sup> Centuries]. Cand. phil. sci. syn. diss. Moscow, 1964. 25 p. (in Russ.)
- Грановская Л. М.** Цветообозначения в истории русской лексики // Русская историческая лексикология. М.: Наука, 1968. С. 83–95.
- Granovskaya L. M.** Tsvetooboznacheniya v istorii russkoi leksiki [Color Terms in the History of Russian Vocabulary]. In: Russkaya istoricheskaya leksikologiya [Russian Historical Lexicology]. Moscow, 1968, p. 83–95.
- Кожемякова Е. А.** История формирования семантики прилагательных-цветообозначений в русском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2001. 209 с.
- Kozhemyakova E. A.** Istoriya formirovaniya semantiki prilagatel'nykh-tsvetooboznachenii v russkom yazyke [The history of the formation of the semantics of color adjectives in Russian]. Cand. phil. sci. diss. Nizhny Novgorod, 2001, 209 p. (in Russ.)
- Кузьмина М. А.** Метафорические прилагательные-цветообозначения в русском и итальянском языках (на материале толковых словарей) // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2008. Т. 7, вып. 2. С. 3–9.
- Kuzmina M. A.** Metaforicheskie prilagatel'nye-tsvetooboznacheniya v russkom i ital'yanskom yazyke [Metaphorical Color Adjectives in Russian and Italian (on the Material of Explanatory Dictionaries)]. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2008, vol. 7, no. 2, p. 3–9. (in Russ.)

- Лаенко Л. В.** От семантики цвета к социальной семантике языка (на материале русских и английских прилагательных, обозначающих цвет): Дис. ...канд. филол. наук. Воронеж, 1988. 232 с.
- Laenko L. V.** Ot semantiki tsveta k sotsial'noi semantike yazyka [From the Semantics of Color to the Social Semantics of the Language (on the Material of Russian and English Adjectives Denoting Color)]. Cand. phil. sci. diss. Voronezh, 1988, 232 p. (in Russ.)
- Макеенко И. В.** Семантика цвета в разноструктурных языках: универсальное и национальное: Дис. ...канд. филол. наук. Саратов, 1999. 258 с.
- Makeenko I. V.** Semantika tsveta v raznostrukturnykh yazykakh: universal'noe i natsional'noe [Color Semantics in Multi-Structural Languages: Universal and National]. Cand. phil. sci. diss. Saratov, 1999, 258 p. (in Russ.)
- Онол Энхдэлгэр.** Цветообозначения в русском языке: с позиции носителя монгольского языка: Дис. ...канд. филол. наук. М., 1996. 132 с.
- Onol Enhdalger.** Tsvetooboznacheniya v russkom yazyke: s pozitsii nosatelya mongol'skogo yazyka [Color Terms in the Russian Language: From the Standpoint of a Native Mongolian Speaker]. Cand. phil. sci. diss. Moscow, 1996, 132 p. (in Russ.)
- Рузин И. Г.** Когнитивные стратегии именования: модусы перцепции (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке // *Вопр. языкознания*. 1994. № 6. С. 79–100.
- Ruzin I. G.** Kognitivnye strategii imenovaniya: modusy pertseptsii (zrenie, slukh, osyazanie, obonyanie, vkus) i ikh vyrazhenie v yazyke [Cognitive Naming Strategies: Modes of Perception (Sight, Hearing, Touch, Smell, Taste) and Their Expression in Language]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Questions of Linguistics], 1994, no. 6, p. 79–100. (in Russ.)
- Тазиева Е. М.** Семантика производящей основы относительных прилагательных, развивающих качественные значения // *Актуальные проблемы лексикологии и словообразования*. Новосибирск, 2007. Вып. 10. С. 65–79.
- Tazieva E. M.** Semantika proizvodyashei osnovy otnositel'nykh prilagatel'nykh, razvivayushikh kachestvennye znacheniya [The Semantics of the Generating Basis of Relative Adjectives That Develop Qualitative Values]. *Aktual'nye problemy leksikologii i slovoobrazovaniya* [Relevant Problems of Lexicology and Word Formation]. Novosibirsk, 2007, iss. 10, p. 65–79. (in Russ.)
- Фрумкина Р. М.** О методе изучения семантики цветообозначения // *Семиотика и информатика*. 1973. Вып. 10. С. 142–162.
- Frumkina R. M.** O metode izucheniya semantiki tsvetooboznacheniya [On the Method of Studying the Semantics of Color Terms]. *Semiotika i informatika* [Semiotics and Informatics], 1973, iss. 10, p. 142–162. (in Russ.)
- Фрумкина Р. М.** Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. М.: Наука, 1984. 175 с.
- Frumkina R. M.** Tsvet, smysl, skhodstvo: aspekty psikholingvisticheskogo analiza [Color, Meaning, Similarity: Aspects of Psycholinguistic Analysis]. Moscow, Nauka, 1984, 175 p. (in Russ.)

### Список словарей / List of Dictionaries

- Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 1456 с.
- Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar'* [Big Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Great Russian Encyclopedia, 2002. 1456 p. (in Russ.)
- Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: В 2 т. М.: Рус. яз, 2000.
- Efremova T. F.** Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi [New Dictionary of the Russian Language. Interpretive and Word-Formation]. In 2 vols. Moscow, Russian Language, 2000. (in Russ.)
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
- Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu.** Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii [The Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow, 1999, 944 p. (in Russ.)
- Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1957–1961.
- Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language]. In 4 vols. Ed. by A. P. Evgenieva. Moscow, 1957–1961. (in Russ.)

**Список источников / List of Sources**

Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>  
Russian National Corpus. URL: <http://www.ruscorpora.ru>

*Материал поступил в редколлегию*  
*Received*  
*11.10.2018*

**Сведения об авторе / Information about the Author**

**Цай Вэй**, аспирант, Иркутский государственный университет (ул. Ленина, 8, Иркутск, 664000, Россия)

**Cai Wei**, Post-graduate student, Irkutsk State University (8 Lenin Str., Irkutsk, 664000, Russian Federation)

[cwnhm312@yandex.ru](mailto:cwnhm312@yandex.ru)